

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОЙ МЕТАФОРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ)

Одилхонова Диллола

студентка магистратуры университета мировой экономики и дипломатии, кафедры английского языка, направления «гидовское сопровождение и переводческая деятельность»

<https://doi.org/10.5281/zenodo.6723397>

Annotation: В статье рассматривается одно из самых выразительных и манипулятивных средств политического дискурса - политическая метафора. В статье представлены функции политической метафоры и трудности передачи с английского языка на русский.

Keywords: средства воздействия, политическая метафора, политический дискурс, манипуляция, перевод метафоры.

Политический дискурс, благодаря своему разнообразию, представляет собой широкую область исследования, которую можно рассматривать с разных точек зрения, ведь даже термин "политический дискурс", как мы видим, имеет широкое значение. Значение этого типа дискурса возросло благодаря развитию и распространению средств массовой информации, и именно из-за этого изменилась его функция: в прошлом он предназначался только для слушателей, которые присутствовали, поддерживали непосредственный контакт с говорящим и могли немедленно отреагировать. Однако примерно с 20-го века дискурс передается через СМИ и поэтому предназначен для более широкой аудитории. В случае с политическим дискурсом этот факт привел к существенному изменению: оратор также должен учитывать эту неявную аудиторию и соответствующим образом модифицировать свой дискурс. Это предусматривает выбор средств, и одно из них - а именно метафора - будет предметом данной работы.

По мнению Семино: "Утверждается, что использование метафоры особенно необходимо в политике, поскольку политика - это абстрактная и сложная сфера опыта, а метафоры могут упростить сложности и сделать абстракции доступными" . Более того, "если метафора лежит в основе когнитивного структурирования, то она должна иметь решающее значение для изучения политики" . При метафорическом моделировании политической сферы, отличающейся сложностью и высокой степенью абстракции, человек часто использует более простые и конкретные образы из тех сфер, которые ему хорошо знакомы. Метафора - это не средство украшения уже готовой мысли, а способ мышления, повседневная реальность языка.

Метафора относится к случаям, когда используется слово или фраза, которая устанавливает сравнение между одной идеей и другой. Когда о политике говорят, что он "принимает огонь на себя от оппонента, политика сравнивается с войной, при этом политик метафорически подвергается обстрелу. С другой стороны, это может быть политик, который "находится в стадии наступления, нацеливаясь на своих оппонентов, "атакуя" их политику.

Перевод метафор связан с решением ряда лингвистических проблем, литературных, культурных, философских и других проблем. Важность соответствующего подхода к изучению возможностей перевода метафор связано с необходимостью передать образную информацию соответствующим образом и воссоздать стилистический эффект оригинала в переводе.

Метафоры являются важным и формирующим элементом коммуникации и представляют собой проблему для перевода. Метафора как проблема перевода упоминается в переводоведческой литературе довольно мало. Тем не менее, вопрос о переводимости метафор в принципе и о возможных процедурах перевода становится актуальным практически в каждом переводе.

После того, как метафора долгое время считалась фигурой речи в риторике, она была заново открыта в лингвистической и философской литературе в 20 веке. Метафора рассматривалась как образное языковое выражение, возникающее благодаря переносу обозначений между предметами и явлениями. Образные отношения основаны на аналогии или сходстве. Согласно этой точке зрения, метафора является простой заменой реального слова и, следовательно, сводится к буквальному значению. Поэтому его основная функция заключается в стилистическом украшении текста.

Метафора имеет несколько функций: она является именем для объекта, который она описывает, образом, с помощью которого описывается объект метафоры, и она создает смысл, называя сходства, существующие между образом и объектом.

В разных типах дискурса метафора выполняет разные функции. В политическом дискурсе основными функциями метафоры являются эвристическая и аргументативная. Благодаря своей фигуральности, небуквальности она выполняет прагматическую интерактивную функцию сглаживания наиболее опасных политических высказываний, затрагивающих спорные политические проблемы, минимизируя ответственность говорящего за возможную буквальную интерпретацию

его слов адресатом. И наконец, поскольку метафора в политическом дискурсе всегда апеллирует к фонду общих знаний, она тем самым создает у партнеров по коммуникации общую платформу, опираясь на которую субъект речи может более успешно вносить в сознание адресата необщепринятые мнения.

Между тем, метафоры характерны для повседневного языка, и они являются когнитивными, концептуальными явлениями, а не языковыми или риторическими феноменами. Их важная когнитивная функция заключается в том, что они иллюстрируют одну область опыта словами другой. Таким образом, элементы и знания из одной области могут быть "позаимствованы" для иллюстрации чего-то другого. Между сферой, из которой исходит образ, и сферой, которая описывается, нет никакой связи, они не обязательно должны быть похожи, поэтому метафора не сводится к буквальному обозначению. Метафоры - это прежде всего когнитивные явления, но в коммуникации они отражаются в языковых структурах.

Метафоры являются продуктом творческого нарушения семантических правил языковой системы и глубоко культурно-специфичны. При переводе текст на переводящий язык должен сохранять эффект, который метафора имела в тексте на исходном языке. Если языковые и культурные факторы препятствуют воспроизведению эффекта, т.е. если культурный опыт и семантические ассоциации, связанные с метафорой в исходном языке, не могут быть воспроизведены в языке перевода, мы как переводчики сталкиваемся с интересной проблемой.

Таким образом, сохранение метафоры можно рассматривать и как проблему, и как идеал. Поскольку сохранение образа в языке перевода не всегда возможно - например, если образ, связанный с метафорой, неизвестен в языке перевода, то вызванные ассоциации исходной культуры будут утрачены в культуре перевода.

Первая попытка разработать переводческую методiku для метафор была, безусловно, предпринята П. Ньюмарком. Он отметил, что перед переводчиком стоят две основные задачи : выбор необходимого принципа перевода при работе с текстом и перевод самой метафоры. По его словам, каждая метафора имеет семантический компонент с отрицательной или положительной коннотацией, поэтому при переводе метафоры следует придерживаться двух правил:

1) оценить характер семантического компонента, на котором основано сравнение (положительный/отрицательный);

2) определить, является ли он коннотативным или денотативным термином.

П. Ньюмарк предлагает следующие стандартные способы перевода метафор: 1) сохранение аналогичного метафорического образа, т.е. дословный перевод; 2.) перевод метафоры путем сравнения;

3) замена эквивалентной метафоры;

4) сохранение того же метафорического образа с добавлением объяснения;

5) перефразирование.

Однако Ньюмарк не был категоричным сторонником применения определенной техники перевода к каждому типу метафоры. Он отметил, что переводчик должен сам решать, сохранить или убрать метафору, принимая во внимание автора и получателя, характер текста и информации, а также предполагаемую цель.

Этот подход считается традиционным, но имеет много недостатков в применении. Во-первых, П. Ньюмарк не описывает, какой именно алгоритм следует использовать при выборе техники перевода. Во-вторых, его правила слишком абстрактны и не учитывают структурную и функциональную специфику выбранной метафоры в данном культурном контексте.

В современной лингвистике существует множество подходов к переводу политических метафор. В качестве возможных решений мы имеем различные процедуры перевода:

1. прямой/дословный перевод: воспроизведение языкового образа, использованного в исходном тексте, тем же языковым образом в тексте перевода с сохранением смысла.

America...looked to the heavens and saw not the endless void of the unknown, but a new frontier to dare to discover and explore. ...Америка...посмотрела на небеса и увидела не бесконечную пустоту неизвестности, а новые границы возможностей, которые можно открыть и изучить.

There is no battlefield of liberty on which there is not a piece of land that is marked out as American... Нет такого поля боя за свободу, на котором нет и куска земли, на котором не прославились американцы...

2. замещение: замена образа в исходном тексте метафорой на языке перевода с сопоставимым значением и/или ассоциациями

When there's a cloud hanging over our reputation... Когда что-то может запятнать нашу репутацию...

3. пересказ: воспроизведение языкового образа, использованного в исходном тексте, с помощью неметафорического выражения на языке

перевода (деметафоризация). They are also difficult to negotiate, requiring detailed knowledge of the human terrain in a failed state and carving out complex compromises. К тому же, о разделе страны сложно договариваться, поскольку это требует глубокого знания особенностей населения распавшегося государства, а также сложных компромиссов. Выбор способа перевода зависит от различных факторов, особенно от функции метафоры в тексте, стилистических соображений, условностей типа текста и задания на перевод.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Казакова Т. А. Практические приемы перевода, 2001.
2. Самарина И.В. Прагматический аспект функционирования политической метафоры в политическом дискурсе. //Личность, речь и юридическая практика: Сборник научных трудов. Вып. 14. – Ростов н/Д: ДЮИ, 2011.
3. Чудинов А.П. Очерки по современной политической метафорологии: Монография / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2013. – 12 с.
4. Beard A. The language of politics / Routledge, 2000. 19 с.
5. Christ'l De Landtsheer Collecting Political Meaning from the Count of Metaphor // Metaphor and Discourse / University of Antwerp, 2009.
6. Newmark Peter. A Textbook of Translation. Harlow: Pearson Education Limited, 2008.
7. Kazakova T. A. Practical techniques of translation, 2001. 5. Matveeva I.I., I.V. Samarina, Seliverstova L.N. The relationship of language and power. // The philosophy of law. - М, 2009. No. 1.P.73-78.
8. Semino E. Metaphor in political discourse / Cambridge University Press-Cambridge, UK, 2008. 19с.
9. Будаев, Э. В. Политическая метафора в лингвокультурологическом аспекте / Э. В. Будаев. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/politicheskaya-metafora-v-lingvokulturologicheskom-aspekte>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения 20.04.2022).
10. Шикалов, С. В. Способы перевода метафор в концепции Питера Ньюмарка / С. В. Шикалов – URL: <http://www.thinkaloud.ru/science/shik-newmark.pdf>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения 20.04.2022).
11. Newmark, P. A textbook of translation / P. Newmark. – URL: [http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20\(1\).pdf](http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf), свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 20.04.2022)